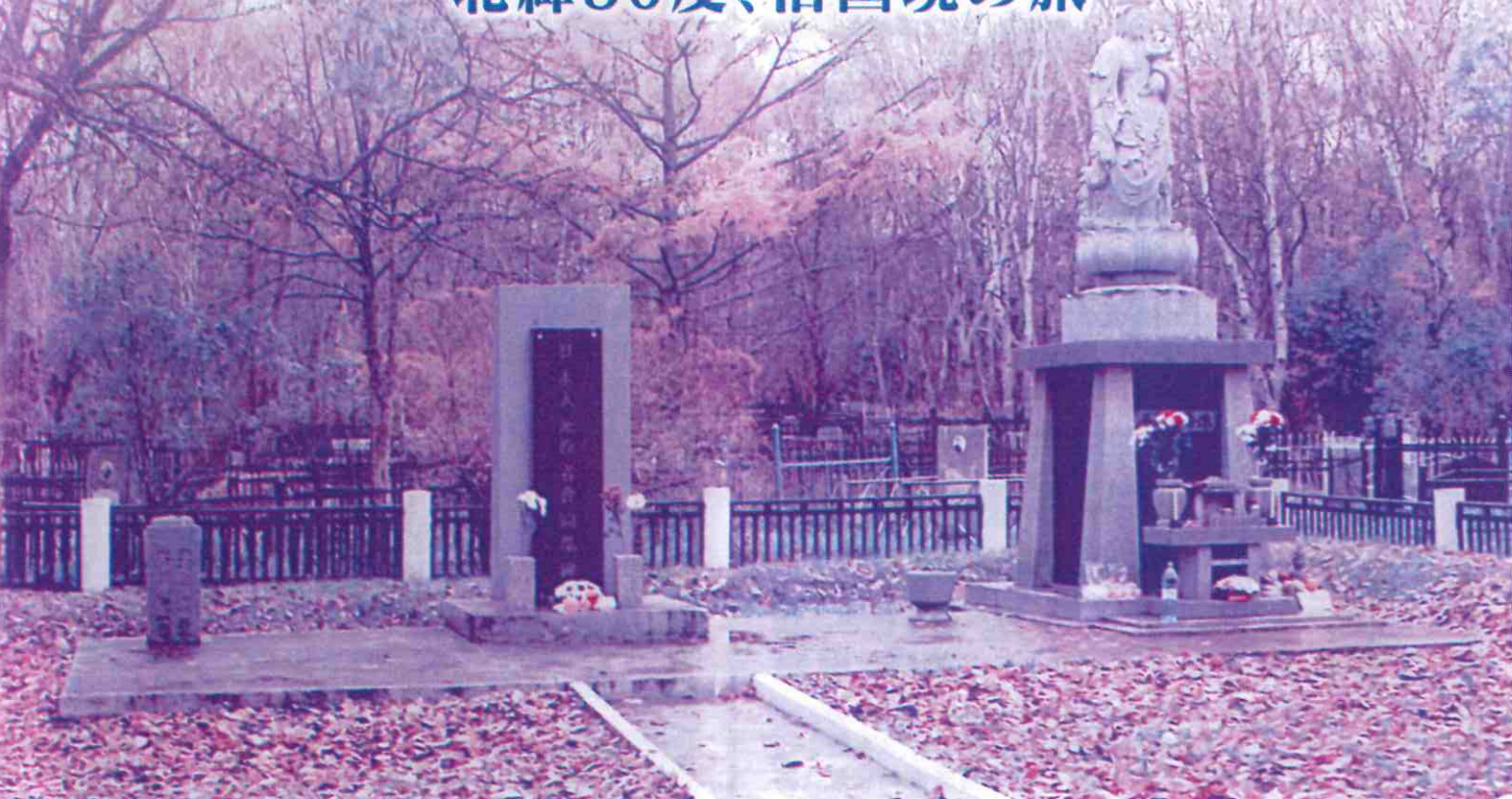


# 2018年 第52回 サハリン平和の翼

日程 2018年8月25日(土)～8月29日(水) 4泊5日

北緯50度、旧国境の旅



空路で 新千歳空港  $\longleftrightarrow$  ユジサハリンスク空港  
—— 1時間20分 ——

## ○ 訪問地

- ・ポロナイスク<sup>しすか</sup>(敷香)
- ・ポベジノ<sup>ことん</sup>(古屯) 合同慰霊碑追悼式典
- ・レオニードボ<sup>かみしすか</sup>(上敷香) 鎮魂の碑

## ○ 「平和観音像建立三周年記念法要」並びに 「日本人死没者合同慰霊祭」挙行

※「日本人死没者合同慰霊墓碑」境内において



樺太・千島戦没者慰霊碑前

主催 NPO法人北海道日本ロシア協会

〒060-0003 札幌市中央区北3条西7丁目緑苑ビル601

TEL: 011-261-8887 Fax: 011-261-0177

E-mail: druzhba@do-nichiro.org ホームページ: <http://www.do-nichiro.org>



## 第52回「平和の翼」による 慰霊祭へのお誘い 旧国境とポロナイスク (旧敷香)の訪問



NPO法人北海道日本ロシア協会  
会長 大久保 慧

当協会が派遣する「サハリン平和の船」として発足以来、本年は第52回目のサハリン訪問となります。この間に、約5,600名の訪問団をサハリンに派遣してきました。これも会員皆様はじめ関係者各位のご支援とご協力の賜物と深く感謝し、お礼申し上げます。

本年は、特にサハリン州との平和、親善、友好と日本人死没者の慰霊を祈願して、旧国境とポロナイスク(旧敷香)での慰霊祭と一昨年建立されました、「平和観音像」三周年記念法要を計画しました。「日・ロ交流年」のこの年、多くの日本人の追悼と両国間の「平和・友好」の想いをより確かなものとするため、皆様多数の参加を心からお待ち致しております。



## 白露の懸け橋 ～ 平和観音像 ～

樺戸山金剛寺住職  
米田 弘明

念願でありました平和観音像を一昨年(2016年)9月30日、ユジノサハリンスク市日本人墓地に建立し、3周年を迎えました、お力添えをいただきました日ロ関係者の皆様に感謝いたします。

お陰様で観音様は現地ロシア人の慈しみを受け参拝者の数も増え大切に保護されています。

本年は「第52回サハリン平和の翼」に参加し、旧国境での慰霊祭と「平和観音像」の3周年記念式典を開催いたしますので多数の皆様のご参加をお待ちしております。

国や人種、宗教を超えて、人と人が理解しあい、親しくなっていくこと、これが本当の平和・親善・友好であると確信しています。



### お申込からご出発まで

#### 1. お問い合わせ

お電話・FAX・メールでお問い合わせ下さい。

#### 2. お申込み

以下の必要書類を「書留郵便」で申し込み〆切日までにお送りください。

(1) 申込書 (2) 写真2枚(4.5cm×3.5cm) (3) 旅券(パスポート)の原本

(旅券の有効期限は2019年3月2日まで必要です。それ以前に失効となる旅券をお持ちの方は取直しが必要です。)

※旅券をお持ちでない方は、都道府県旅券事務所への申請手続きが必要です。

#### 3. 旅行確定書の送付と旅行代金のお振込み

最少催行人員の確認後、出発1ヶ月前までに旅行確定書及び請求書をお送りいたしますので、振込をお願いいたします。

#### 4. ご出発当日

新千歳空港国際ターミナル 団体待合室にご集合ください。パスポート(ビザ貼付済)・最終日程表等お渡しします。



日程	旧国境とポロナイスク(旧敷香) 訪問の旅	ユジノサハリンスク 自由プラン		
	旅行代金：2名1室 大人お1人様 <b>196,900円</b> 最少催行人員：30名 食事/朝4回・昼4回・夕3回	旅行代金：2名1室 大人お1人様 <b>172,700円</b> 最少催行人員：10名 食事/朝4回・昼2回・夕2回		
	行程	食事	行程	食事
8/25 (土)	9:00 オーロラ航空にてユジノへ 13:30 着後、入国審査、専用車にてホテルへ 15:30頃 ホテルにて昼食・夕食  ホテル:ガガーリン	昼 夕	9:00 オーロラ航空にてユジノへ 13:30 着後、入国審査、専用車にてホテルへ 15:30頃 ホテルにて昼食・夕食  ホテル:ガガーリン	昼 夕
8/26 (日)	8:00 ホテルにて朝食後、ポロナイスクへ ポロナイスク地区かスミルニフ地区にて昼食・夕食  17:00 スミルニフ地区オルロボのコテージ泊 4名様から6名様程度の相部屋使用	朝 昼 夕	8:00 ホテルにて朝食 自由行動 ホテル:ガガーリン	朝
8/27 (月)	8:00 朝食後ボヘジノ合同慰霊碑追悼式典 (途上昼食スミルニフ)レオニードボ鎮魂の碑 夕食コテージ  スミルニフ地区オルロボのコテージ泊 4名様から6名様程度の相部屋使用	朝 昼 夕	8:00 ホテルにて朝食 自由行動 ホテル:ガガーリン	朝
8/28 (火)	9:00 コテージにて朝食後、ユジノサハリンスクへ (移動途上にカフェにて昼食) 15:30~ 平和観音像建立3周年記念式典 17:00 18:00 お別れ夕食会  ホテル:ガガーリン	朝 昼 夕	8:00 ホテルにて朝食 自由行動 15:30~ 平和観音像建立3周年記念式典 18:00 お別れ夕食会  ホテル:ガガーリン	朝 夕
8/29 (水)	9:00 ホテルにて朝食後、ユジノサハリンスク市内観光 とショッピング(昼食付メガボリス) 16:20 その後空港へ 15:55 オーロラ航空にて千歳へ	朝 昼	9:00 ホテルにて朝食後、ユジノサハリンスク市内観光 とショッピング(昼食付メガボリス) 16:20 その後空港へ 15:55 オーロラ航空にて千歳へ	朝 昼

全コース共通

宿 泊	<p><b>ユジノサハリンスク【ガガーリンホテル】</b> または同等クラス ユジノサハリンスク市                      ・お部屋はすべて2名1室です。                      ・1名1室希望、または奇数グループでご参加の1名1室の料金は別途追加代金がかかります。                      ■追加代金■ 2泊 14,000円 ユジノのみ</p> <p><b>スミルニフ地区オルロボ【コテージ デヴァ】</b>                      お部屋は4名様から6名様程度の相部屋となります。男女別にてお部屋割りとなります。                      1名様一室や2名様、3名様一室でのご希望にはお応えできません。あらかじめご承知おきください。</p>
航空機	<p><b>【オーロラ航空】</b> 全席エコノミークラス</p>
渡航手続	<p>団体で査証手続きを行いますので、旅行代金とは別途9,000円がかかります。(受入承認書発行手数料：手数料)                      ※7月3日以降の御取消しの際、査証手続代金は御返金できません。</p>
集合・解散	<p>●<b>集合</b> 新千歳空港国際線ターミナル 団体待合室 07:30頃(詳しくは最終旅行日程表にておしらせいたします)                      ※機内食はありませんので朝食を済ませてお集まりください。</p> <p>●<b>解散</b> 同ターミナル 2階 到着ロビー</p>
添乗員	<p>●<b>協会職員及び添乗員：新千歳空港より同行いたします。</b>                      本事業には全体の事業管理と旅程管理のために協会職員及び添乗員が同行いたしますが、                      現地到着後の「ユジノサハリンスク自由プラン」には2日目、3日目および4日目の自由行動に添乗員及び現地係員は                      用意されておりません。</p>





## ご旅行条件(要約)

### ■受注型企画旅行契約

この旅行はNPO法人北海道日本ロシア協会が会員を対象に企画する事業です。この旅行に参加される方は、北海道日本ロシア協会に入会していただきます(年会費3,000円)。旅行の手配は株式会社ノマドが行います。企画旅行の内容は、パンフレット、旅行手配条件書、および株式会社ノマドの旅行業約款(受注型企画旅行契約)によります。

詳しいご旅行条件を説明した書面を用意しておりますので、事前にご確認のうえ、お申し込み下さい。

### ■旅行代金に含まれるもの

旅行日程に明示した運送機関の運賃・料金エコノミークラス、空港使用料、宿泊費、食事代、消費税などの諸税、及び特に明示したその他の費用。尚、これらの諸費用はおお客様のご都合により一部利用されなくても払戻しいたしません。

### ■旅行代金に含まれないもの

旅行日程に含まれない交通費、宿泊費、オプション料金などの諸費用及び追加飲食等の個人的性質の諸費用。

渡航手続関係諸費用(査証申請費用)：9,000円(受入承認書発行手数料)  
ロシア協会年会費：3,000円

### ■旅行代金のお支払い及び取消料

旅行代金は旅行出発日の前日から起算してさかのほって31日目にあたる日より前にお支払いいただきます。また、ご参加者は次に定める取消料をお支払いいただくことにより、いつでも旅行契約を解除することができます。

旅行開始日の前日から起算してさかのほって15日目～30日目	30,000円
旅行開始日の前日から起算してさかのほって3日目～14日目	旅行代金の 20%
旅行開始日の前日から起算してさかのほって1日目～2日目及び当日(旅行開始前)	旅行代金の 50%
旅行開始後に解除、又は無連絡不参加の場合	旅行代金の100%

- 当社の責任とならない各種ローンの取扱手続き上及びその他渡航手続上の理由に基づき、お取り消しになる場合も上記取消料をお支払いいただきます。
- 旅行費用が所定の期日までに入金がなく、当社がお申込みをお断りした場合も上記取消料をお支払いいただきます。
- コースならびに出発日変更の場合も上記の取消料をお支払いいただきますので、出発日の45日前以降のお申込みの際は、くれぐれもご注意下さい。

### ■添乗員、協会職員同行

添乗員の有無はパンフレットに明示します。添乗員の同行する旅行においては、添乗員が旅行を円滑に実施するために必要な業務を行います。また、添乗員が同行しない旅行においては、当社の手配を代行させる者(以下「手配代行者」といいます。)によって派遣される現地係員がご参加者のお世話にあたり、旅行を円滑に実施するための努力をいたします。

なお、自由行動については、添乗員および現地係員は、同行いたしません。

### ■その他

当社はご参加の数がパンフレット・チラシ等の旅行書面に記載した最小催行人数に満たないとき、旅行契約を解除することがあります。この場合は旅行開始日の前日から起算してさかのほって30日目にあたる日より前に通知します。また天災地変、戦乱、輸送機関等における争議行為、日本又は外国官署の命令その他当社の管理できない事由によりパンフレット・チラシ等の旅行書面に記載した旅行日程に従った旅行の安全かつ円滑な実施が不可能となるおそれがきわめて大きいとき、旅行契約を解除することがあります。詳しくはご旅行条件書によります。なお、当社はいかなる場合も旅行の再実行はいたしません。

※このご旅行条件は2017年4月1日を基準としております。又、当パンフレットに記載された旅の航空運賃および規則を基準として算出しております。

当社は、特別補償規定により、ご参加者がご旅行中に被られた傷害については一定の範囲で補償させていただきますが、傷害・疾病治療費については補償いたしません。外国における治療費用は相当高額になります。また補償義務者が外国の運送・宿泊機関等である場合には、賠償を取り付けるのは容易でない場合もあり、国情により賠償額が非常に低いこともございます。従いまして、ご参加者ご自身あるいは携行品等には保険をかけられますようお願いいたします。海外旅行傷害保険の詳細は係員におたずねください。

### ◆ホテルについて

- (1) ユジノサハリンスクのホテルは大人2名様1室利用となります。それ以外の地区の宿泊については、6名様程度の相部屋となります。
- (2) お一人部屋数に限りがございますので、御希望に添えない場合があります。
- (3) ユジノサハリンスク市内ホテルにはシャワー、テレビ、スリッパがあります。地方ではシャワーとスリッパがないホテルもあります。喜まされません。
- (4) パンフレットに明示したホテルは他のホテルに変更される場合があります。その場合、同等クラスのホテルを用意させていただきます。

### ◆その他について

- (1) 運送機関(航空機も含む)の遅延・不通・スケジュール変更・経路

### 変更などで、旅行日程の変更、目的地滞在時間の短縮、観光個所の

変更または削除などが生ずる場合があります。そのような場合、責任は負いかねますが当初日程に示された内容と同等の旅行サービスをご提供できるよう、手配に努力いたします。

### ◆市内観光・オプションツアー・自由行動について

- (1) 施設の休館、その他の現地事情や天候により、観光個所の変更又は実施日が変わる場合があります。その場合、自由行動時間等に影響のなる場合もありますので、ご了承ください。また一般的に商店は、日曜日、祝祭日には休みになり、ショッピングができない場合もありますのでご注意ください。
- (2) 地域によっては、空港・駅ホテルにホーターがない場合があります。その際はご参加者ご自身でお荷物を選んでいただくことになります。
- (3) 各地でのオプションツアーは、現地会社の主催となります。参加

### 中に生じた事故に關しましては当社はその責任を負いません。また、

明示した料金につきましては、ご利用前には必ずご確認ください。

### ◆その他

- (1) ご参加者が個人的な案内・買物を添乗員に依頼された場合それに伴う諸費用、ご参加者の怪我、疾病等の発生に伴う諸費用、ご参加者の不注意による荷物紛失・忘れ物の回収に伴う諸費用、別行動に要した諸費用が生じたときには、その費用をご参加者にご負担いただきます。
- (2) ご参加者のご便宜をはかるため土産物店にご案内することがありますが、お買物に際しましては、ご参加者の責任で購入していただきます。
- (3) 当社はいかなる場合も旅行の再実行はいたしません。
- (4) 本旅行条件書は、旅行業法に基づきご参加者に交付する書面の一種です。

— お問い合わせ —

# NPO法人 北海道日本ロシア協会

☎060-0003 札幌市中央区北3条西7丁目 緑苑ビル 601号室

TEL 011-261-8887 FAX 011-261-0177

http://www.do-nichiro.org/ E-mail druzhba@do-nichiro.org

— 受注型企画旅行手配 —

観光庁長官登録旅行業 第1668号

# 株式会社 ノマド

〒060-0062 札幌市中央区南2条西6丁目一閣ビル2F

旅行事業部

TEL 011-200-8840 FAX 011-200-5288

総合旅行業務取扱主任者/早坂 悟